

las lenguas del judaísmo

Del 22 de marzo al 30
de septiembre de 2013

עשק לעיין
ש
לשונות מן המושבות
נחלק לרבות לקם נחלקים
וקליריק ועודיקה
ש
לכיש שנגל שליון מחרב
מלחוד קרב ע' מנחם שלמו
קום שיר קמח של שט חס
למנחם נשק של שט חס
כח

Libro de cuentas de J. Zahera (1443) AHG, G2, 212

Organizado por:

Con la colaboración de:



PATRONAT
CALL DE GIRONA

Ajuntament de Girona



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Arxiu Històric de Girona



Diputació de Girona



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

presentación

Presentamos en esta exposición una panorámica sobre cuatro lenguas que han tenido relación con el mundo judío, que ha sido a lo largo de la historia, de manera excelente, el mundo de la palabra.

En primer lugar, hablamos de la lengua **hebrea**, que es la lengua por antonomasia del pueblo de Israel, y una de las lenguas más singulares de toda la historia de la humanidad: con tres mil años de historia, el hebreo, la lengua de la Biblia, es también hoy mismo una lengua llena de vida y de creatividad en el Estado de Israel, donde consiguió revivir como lengua hablada después de muchos siglos de ser utilizada sólo como lengua de oración y de cultura escrita.

La exposición presenta también el **ídish**, la lengua de las comunidades judías del este de Europa antes del Holocausto, transmisora de una enorme riqueza literaria.

«Las lenguas del judaísmo» ofrece también noticias sobre el **judeoespañol**, la lengua procedente del castellano medieval que mantuvieron las comunidades judías del este del Mediterráneo, y testimonios del **catalán** escrito por judíos, generalmente con letras hebreas, durante la edad media.

*Al principio Dios creó los cielos y la tierra (...) y Dios dijo
(Génesis, 1, 1-3)*

Hebreo, ídish y judeoespañol son lenguas vivas. Se publican diarios, libros y revistas por todo el mundo para un público diverso, que las habla habitualmente o las recuerda de la infancia.

«**Las lenguas del judaísmo**» se fundamenta en paneles explicativos, mapas que muestran el espacio geográfico de cada una de las lenguas, textos, objetos y libros escritos en todas ellas. También se apoya en elementos tecnológicos y en sistemas interactivos, que permiten la audición de las diferentes hablas a través de archivos sonoros de diversa naturaleza, así como la libre escritura y la grabación de cortes de voz de quien desee participar personalmente. Con esta exposición, el Patronato Call de Girona quiere presentar una visión amplia del hecho cultural y de la diversidad lingüística que es, siempre, muestra de riqueza y de avance en una civilización.

«Una ciudad respira cuando en ella hay espacios para la palabra», escribió el filósofo francés Michel de Certeau. Y esta exposición también quiere ser eso: un espacio para la palabra, un lugar que da aliento, expresión y memoria al call de Girona y a la historia de la gente que lo habitó y que dejó una fuerte e importante huella a través, entre otras cosas, de su escritura y de su habla cotidiana.

hebreo y arameo

las lenguas santas

El **hebreo** era el habla de los habitantes de la tierra que la Biblia denomina «el país de Canaán», que desde el año 1000 a. C. en adelante conoceremos como la tierra de Israel. En hebreo se escribieron la mayor parte de los libros que componen la gran biblioteca que es la Biblia.

Durante el siglo VI a. C., en Babilonia, el pueblo de Israel comenzó a hablar **araméo**, lengua semítica de las tribus de las estepas de Siria y Mesopotamia (s. XII a. C.). Con el retorno a Jerusalén (538 a. C.) el arameo se fue extendiendo como lengua hablada entre la población judía. En arameo se redactaron unos fragmentos de los libros de Esdras y Daniel y las traducciones interpretadas de la Biblia (targums).

El hebreo quedó reducido a un pequeño territorio alrededor de Jerusalén, hasta que hacia el s. IV d. C. **se extinguió como lengua hablada**. A partir de entonces, se utilizó como lengua de oración y de comunicación escrita de los judíos de todo el mundo, pero las lenguas de la vida cotidiana eran las mismas que las de los países donde vivían. A finales del s. XIX se fue recuperando y consolidando, y actualmente es la lengua oficial del Estado de Israel.

El hombre dio nombres...
(Génesis 2, 20)

El hebreo es la lengua oficial del Estado de Israel.

Hay 5.300.000 hablantes en todo el mundo.

En 1966 Shmuel Yosef Agnon, escritor de origen ucraniano, ganó el premio Nobel de literatura por su obra escrita en hebreo.

personalidades

Eliézer ben Yehudá



Nacido en 1858 en Luzhki (Bielorrusia). Periodista y filólogo judío y autor del primer gran diccionario de la lengua hebrea moderna. El año 1879 lanzó la idea de crear un centro cultural judío en Palestina, donde el hebreo pasaría a ser la lengua hablada de la vida de cada día. Él mismo se trasladó a vivir allí y comenzó a hablar hebreo en el contexto de su familia, a la vez que empezaba la educación elemental en hebreo entre la población judía emigrada de diversos países de Europa. Él fue el gran filólogo que hizo posible que el hebreo volviera a ser una lengua viva, hablada en todos los ámbitos, después de muchos siglos de ser utilizada solamente como lengua escrita y de oración. Murió en Jerusalén en 1922.

Rahel (seudónimo de Rahel Bluwstein)



Nacida en 1890 en Saratov (Rusia), pasó la infancia en Poltava (Ucrania). En 1909 emigró a Palestina, donde vivió hasta su muerte, en 1931. Es una de las principales poetas hebreas. Su poesía se caracteriza por la claridad de estilo, la lírica sencilla y la musicalidad. Esto ha hecho que sus poemas fueran muy populares.

ídish

mame loshn, «la lengua de la madre»

El **ídish** es la lengua formada a partir del alto-alemán medieval y de elementos de otras lenguas, principalmente el hebreo y las lenguas eslavas. Se escribe con caracteres hebreos, de derecha a izquierda. Se debió formar hacia el año 1000 d. C. entre las comunidades judías de las tierras de la región de Renania, y con el paso de los siglos se fue desplazando hacia las regiones del este de Europa: Polonia, Lituania, Bielorrusia, etc.

Designada afectuosamente por los judíos como *mame loshn* («la lengua de la madre») fue la lengua hablada por la mayor parte de las comunidades judías del este de Europa, exterminadas durante el Holocausto.

Yo comienzo a escribir, amados hijos, después de la muerte de vuestro padre. Con la escritura, me las he arreglado para vivir a través de muchas noches en vela. Escribir me ha ayudado a alejar los tristes pensamientos que me abrumaban.

(Glückel von Hameln, 1691)

El ídish actualmente tiene 2.000.000 de hablantes en todo el mundo. En 1978 Isaac Bashevis Singer recibió el premio Nobel de literatura por su obra novelística escrita en ídish.

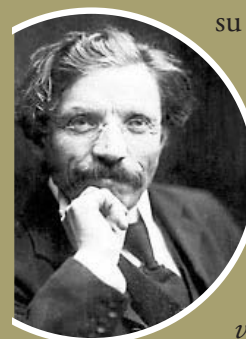
personalidades

Glückel von Hameln (*Glikl bas Judah Leib*)



Nacida en Hamburgo (Alemania) en 1646, fue esposa del comerciante judío Hayyim von Hameln. Desde la muerte del esposo, en 1689, se hizo cargo de los doce hijos e hijas y de conducir y administrar los negocios de su difunto marido. Estableció relaciones comerciales con Amsterdam, Viena, Leipzig, Metz y París. En 1690 comenzó a escribir sus diarios, de los cuales se han conservado siete cuadernos. En ellos relata la vida cotidiana de las comunidades judías del Rin, así como aspectos clave de la historia de su tiempo.

Shólem Aleijem (*Sholem Yakov Rabinovitsh*)



Nacido en Pereyáslav, Ucrania, en 1859. A los quince años escribió su primera obra en ídish, una lengua que defendió por encima de todo. En 1889 publicó *Die Yiddische Volksbibliothek* («La biblioteca ídish popular»). Vivió en Odessa, en Kiev y en Ginebra, hasta que en 1914 emigró a Nueva York, donde murió al cabo de dos años. Su literatura está dirigida tanto al público infantil como al adulto y tiene un gran contenido humorístico. Una de sus obras más conocidas es *Tevye, el lechero*, que inspiró la película musical *El violinista en el tejado*. Publicó muchísimas obras en ídish y está considerado el autor más importante en esta lengua.

judeoespañol

un mar de palabras

El **judeoespañol** es el dialecto hablado por los judíos castellanos expulsados de la Península Ibérica y por sus descendientes. Se habló desde el siglo XV hasta prácticamente la actualidad en las comunidades sefardíes en tierras del antiguo Imperio otomano, en la región de los Balcanes y en Marruecos.

A lo largo del siglo XVI se realizaron diversas traducciones de la Biblia en esta modalidad lingüística. Se trata de traducciones palabra por palabra del hebreo al castellano, que da un tipo de lengua conocida con el nombre de **ladino**.

En 1730 se comenzó a publicar en esta lengua el comentario bíblico *Me'am Lo'ez*, una especie de enciclopedia del saber tradicional judío que contiene materiales de tipo jurídico, religioso, legendario, histórico, anecdótico, folklórico, moral y místico.

El otro gran género literario de la literatura en judeoespañol son las coplas, poemas de contenido generalmente narrativo, de temática judía o específicamente sefardí. El teatro es el tercer gran género, que adquirió gran difusión a lo largo del siglo XIX y en las primeras décadas del siglo XX.

*Oh qué mueves meses pasé d'estrechura
Me nació un hijo de cara de luna
Viva la parida con su criatura
Ya es buen simán esta alegría
Bendicho'l que mos dejó a ver este día*
(Poesía oral tradicional, Salónica, finales siglo XIX)

El judeoespañol generó diferentes variantes según la zona geográfica donde estaba establecida la comunidad que lo hablaba; una de las más características, que además tiene nombre propio, es la *jaquetía* (judeoespañol con mucha influencia del árabe, hablado en Marruecos).

personalidades

Doña Graçia Mendes



Nació en 1510 en Portugal. A los dieciocho años se casó con Francisco Mendes, heredero de un linaje de banqueros portugueses conversos. Cuando se quedó viuda, continuó al frente de los negocios de banca de su marido. En 1542 emigró con toda la familia a Amberes, y de allí, huyendo de la Inquisición, se dirigió a Venecia. El 1594 se estableció en Constantinopla, acogida por el sultán Solimán el Magnífico. Desde esa ciudad se convirtió en protectora de personas conversas y judías que encontraron en ella ayuda y refugio. Fundó sinagogas y escuelas judaicas por todo el Imperio Otomano. Murió en 1569.

Ya'acov Julí



Rabino, editor y iniciador de la serie de comentarios bíblicos en judeoespañol conocida como *Me'am Lo'ez*. Descendiente de ilustres linajes de rabinos de origen hispánico, nació en Safed (Palestina) hacia 1685. Se estableció en Constantinopla para publicar las obras de su pare. Murió en 1732.

catalán

en las calles de las juderías

Hay una evidencia histórica, cultural y lingüística que se impone: los judíos que vivían en las tierras de habla catalana durante la edad media escribían en lengua hebrea pero hablaban en catalán, como el resto de la población de esta tierra.

Se han conservado miles de páginas escritas en la lengua de la Biblia por autores nacidos en tierras catalanas.

En los textos escritos en hebreo por los judíos catalanes afloran, escritas en letras hebreas, muchas palabras de la lengua de la vida cotidiana de aquellas personas y de sus comunidades: el **catalán**.

La palabra atraviesa lo que no atraviesa la aguja

(Jafudá Bonsenyor, Barcelona, siglo XIII)

Girona, Barcelona y Perpiñán son las comunidades más importantes, desde el punto de vista cultural, de toda la Cataluña medieval.

De aquí eran originarios los grandes sabios judíos que escribieron textos de altísimo nivel intelectual en la lengua de la Biblia, en los que utilizan, a veces, palabras y expresiones de la lengua de la vida cotidiana, es decir, el catalán.

personalidades

Jafudá Bonsenyor



Médico, escribano y traductor, hijo de Astruc Bonsenyor, escribano de árabe de Jaume I. Nació a mediados del s. XIII. Hacia 1298, y por encargo del rey, escribió en catalán el libro *Paraules e dits de savis e de filòsofs*, («Palabras y dichos de sabios y de filósofos») una obra que hizo ganar a la literatura catalana un florilegio de máximas concisas de muy diversas procedencias, sobretodo arábigas y hebreas. Se conserva un ejemplar del siglo XV en la Biblioteca de Cataluña (Barcelona).

Astruga, esposa de Mair Vidal



En 1347 comparecía ante del juez ordinario de Besalú, Arnau de Batet, para pedir que su *quetubá* (contrato matrimonial judío) fuera puesta en romance, o sea, en catalán, para que pudiese ser comprendida por las autoridades cristianas. Astruc Issac y Salomó d'Alborns, bajo juramento, hicieron la traducción palabra por palabra: «*En tres de la setmana en XXVI dies a mes de Elul an de V milia e XC e VI a criament de segla a comta que nos comtans...*».

las lenguas del judaísmo

Organiza:

Patronat Call de Girona – Museo de Historia de los Judíos

Comisariado:

Joan Ferrer Costa y Patronat Call de Girona – Museo de Historia de los Judíos

Diseño y producción:

Mostra Comunicació

Con la colaboración de:

Archivo Histórico de Girona y Red de Juderías de España–Camino de Sefarad

Museo de Historia de los Judíos

Salas de exposiciones temporales, planta baja

De martes a sábado de 10h a 18h; lunes, domingos y festivos de 10h a 14h.

Julio y agosto: de lunes a sábado de 10 a 20 h; domingos y festivos de 10 a 14 h.

Calle de la Força, 8 – 17004 Girona

Tel.: 972 216 761 – callgirona@ajgirona.cat

www.girona.cat/call – www.facebook.com/callgirona